

**Subject: English Language**  
**Grade: IV**  
**Module: 8**  
**Unit 9: Language**

**Text: Lost in Translation ( SB p.68)**  
**Phrasal verbs review ( SB p.69) , WB p.54/55**

**I shall remind you how to do your English these days.**

**Please, I would like you to do several things, concerning our classes in the following few months:**

- 1) Write the date of your class into your notebooks ( day you were supposed to have English in the week we stopped going to school),**
- 2) Follow my instructions, slowly and clearly, if I ask you to write/think about/ find something - do it, please**
- 3) Keep clear records of the lessons and do your HW ( I told you, teachers are boring- but nobody is perfect) , as later on it will be used in assessment of your work and knowledge )**
- 4) The key to exercises will be given next week**
- 5) NB- notebook, T-teacher, S-student, WB-workbook, SB-students' book**

**KEY for last week HW : Please , check your HW carefully!!!**

All of you had this HW:

**SB p 63 exc. 6**

a) G S G S B

c) 6 4 2 1 5

d) should won't can't can may might would must

a)

Key to WB exercises, p 50/51 will be sent to you via messenger.

**Keep it in mind, you are advised to do your HW regularly, fill in your SBs and WBs, NBs, as it will be the tool to assess your work and knowledge...**

## Unit 9. Language Lost in translation

1. How many languages do you speak?
2. Can you compare these pairs? Do they mean the same?

ENGLISH	SERBIAN
1.Eventually	Eventualno
2.penal	Penal
3.Package	Paket
4. fabric	Fabrika
5. evidence	Evidencija

1. **The more languages you speak, the more of a person you are. ( saying )**
2. **No, neither of the pairs above means the same thing. Or, Serbian term covers just one meaning of the English word.**

**These are called “fake friends”- words of the same or similar spelling, but different meaning in two languages.**

1. Konačno, 2. Kazna, kazneni, kažnjivo 3. Pakovanje, pakovati, paket
2. 4. Materijal 5. Dokaz  
( copy only the above table and saying into your NBs)

You should just read this text in Serbian.

( I u jeziku postoje “LAŽNI PRIJATELJI” ili Kada pomešate babe i žabe, dobijete “lažne prijatelje”)

By Akademija Oxford

**Eventually** nije eventualno, **at the end of the day** nije na kraju dana, **censure** nije cenzura, **evidence** nije evidencija, **fabric** nije fabrika. **Baby shower** na znači tuš za bebe , već kućna svečanost na koju se donose pokloni za bebu. **China** ne znači samo Kina već i porculan , porculansko posuđe. **Extend one’s sympathy to someone** ne znači pokazati prema kome simpatije, nego izraziti saučešće, saosećanje . **Genial** po pravilu ne znači genijalan , već ugodan, vedar, srdačan . **I can’t help myself** ne znači ne mogu sebi da pomognem , već ne mogu prosto doleteti . **Milk and water** ne znači mleko pomešano s vodom, već luk i voda, slab i bezbojan . **Nobody’s home** ne znači da nema nikog kod kuće već (a) (u slengu) odsutan duhom ili (b) (takođe u slengu) nije sasvim čitav, fali mu daska u glavi. **On the button** ne znači na dugme , već tačno na vreme . **Wet blanket** nije samo mokro čebe , već i mrzovoljac . **Put someone in the club** ne znači učlaniti koga u klub , već napraviti kome dete.

Ok. How do people translate? Is it an easy job? Easy money to make? Believe me, not at all.

Here are some funny situations when mistakes in translations brought hilarious things.

1. Go to page 68. Think about the answers to question 1a? What is your opinion? What do you need to translate well and correctly ?
2. Go quickly through the text. First time reading, just for gist. Not more than 3-5 minutes.

3. Now, read the text again. Answer the questions ( into your NB) .
4. The words and phrases to be written in WB :
- Rather tricky business – pretty hard  
 On quite a number of occasions – very often  
 Ignorance- lack of knowledge ( neznanje) , ignorant- adj.,  
 Embarrassing - causing shame, uncomfortableness , humiliation  
 Bilingual dictionary  
 aware≠unaware  
 dear- 1. Beloved ( drag) 2. Costly, high in price ( skup)  
 get away with  
 automatic online translation services ≠human translators  
 drop-down menu  
 fortunately ≠ unfortunately  
 They have never really taken off- nikad nisu zazivjele/  
 To come up with – suggest smth  
 Translation bureau  
 Hilarity –laughter, joviality  
 Come across- transitive verb to find something or meet somebody by chance( naletjeti, naici na )  
 I was in stitches - If a joke or funny story has you in stitches, it makes you laugh a lot.(kidao sam se od smijeha, nasmijao sam se do suza )

## Phrasal verbs review

Phrasal verbs ( multi-word verbs) = a verb and a particle

( come across , go through, look like, get away with )

The particle changes the meaning of the verb

There are three types:

- 1) Two parts cannot be separated .... If you sleep over the problem, it will help you.  
 Yesterday I bumped into my old school friend.  
 My daughter takes after me.
- 2) Two parts can be separated : You have to make up the money for her.  
 You have to make it up for her.  
 Look up the word in an online dictionary.  
 Look the word up .....

When we use a pronoun as an object, it has to be between the two parts ( look it up, sort it out, find them out , etc. )

- 3) When a particle consists of two or more parts , then it cannot be separated .( or when a phrasal verb consists of 3 or more parts, it cannot be separated)  
 She always comes up with great ideas.

Please, do ex. 2 ) a, b ( just write numbers 1,2,3 by the verbs) and c in your SBs, as well as ex.3

## **1. Unit 9 , Language**

### **Understanding language**

#### **1.The more languages you speak, the more of a person you are. ( saying )**

- a) Here are some typical (mis)understanding expressions in English language.  
Try to choose the right answer. If you do not know, look it up in some online dictionary .
- b) Now, complete the table .
- c) Do ex. c
- d) **GO TO PAGE 115, AND WRITE VOCABULARY BANK EXPRESSIONS IN YOUR NBs.**

Do the exercises in your Student's Book and your Workbook!  
You can contact me via our group if you have any questions.